

Kentahan ni Solomon

¹ Is utew meupiya he kentahan ni Solomon.

Bahi

² Digua a kenikew te menge hazek nu, su is kebmahal nu edhuna pa he meemis te vinu. ³ Mehemut utew is menge pehemut nu, ne utew meupiya is ngazan nu. Umbe, kenà igkeinuinu is kegkesuati kenikew te menge raga. ⁴ Dumaha a kenikew ne egaangaan ki egenat. Iyan ka hadi ku, ne uwita a ziyà te rugu nu.

Menge Bahi ziyà te Jerusalem

Uteu zey sikew igkelipey! Edhuna is kegkesuati zey te kebmahal nu kenà te vinu.

Bahi

Ereg iyan he egkesuatan ke zan! ⁵ Menge vahi ziyà te Jerusalem, meitem a iring te tulda ziyà te Kedar, piru mekempet a iring te menge kurtina ziyà te turugan ni Solomon. ⁶ Kenè niw idemdemerì is keitem ku tenged te subra he kegkekagkag. Nepeukan a te menge suled ku he menge maama, ne impeterebahu e zan diyà te pemuleey te paras. Umbe wazè ku en timpu te ked-atu te keugelingen ku.

⁷ Tezemi a kenikew, pelanggè ku, ke hendei nu ibpepen-abtab is menge kerehidu nu? Ne hendei nu sikandan ibpehimeley emun meudtu? Tezemi a kenikew su wey ku sikew kenè en mepengahà diyà te menge emigu nu he ebpepenabtab daan te menge kerehidu. Su kela ke kunaan dan ke vahi a he ebelegyà te dengeg din.

Maama

⁸ Emun wazè nu metueni, te utew mekempet he vahi, ikula nu is imbaya te menge kerehidu ku pehendiyà te menge tulda te menge vantey te menge kerehidu,

ne zutun nu ipepenabtab is menge kambing nu. ⁹ He pelanggè ku, iring ka te behiyan he kudà he nesuatan te meemahan he kudà he eguyud te kerwahi te hadi te Ehipto. ¹⁰ Utew mekempet is dagwey nu he mid-iseg mebmekempet tenged te menge eritis nu. Mekempet is lieg nu he mibeliegan. ¹¹ Ebeelan dey sikew te eritis he vulawan he edsehugan te pelata.

Bahi

¹² Ebpimpinuu is hadi diyà te pinuwè din, ne ebmeguymuyan is pehemut ku. ¹³ Is minahal ku mehemut iring te veyewà dutun te ed-ulun sikandin diyà te kumeng ku. ¹⁴ Iring sikandin te rupung te vulak he hina, he nemekar ziyà te menge pemuleey te paras diyà te En Gedi.

Maama

¹⁵ Utew ka mekempet is pelanggè ku. Mekempet he ed-ahaan is menge mata nu, iring te menge mata te merepatik.

Bahi

¹⁶ Utew ka iyan mekempet, pelanggè ku. Mekewiwili ka zutun te kedhidhizegè ta ziyà te meilem he menge sagbet, ¹⁷ he egkelembungan te menge kayu he sidru wey sipris.

2

Bahi

¹ Henduen a te rusas diyà te Sharon wey henduen a te liryu ziyà te menge sugud.

Maama

² Uya, emun ibpetug-iring te zuma he vahi is pinelanggè ku, ne iring sikandin te liryu he nemekar ziyà te teliwazà te zugiyen he zezeisey he kayu.

Bahi

³ Emun idhindeg te zuma he vetan-en he menge maama, is minahal ku, ne iring sikandin te mensanas he zuma te menge kayu ziyà te ketelunan. Utew ku ingkesuat

is kedhelung diyà te sihung din ne meemis is begas din.
⁴Midume e zin diyà te kebibuwan su wey maahà te langun ke sengemenu is kebmahala zin kediey. ⁵Ipemezesen a keniyu pinaagi te pasas wey menge mensanas, su mib-meluya a tenged te keb mahal ku. ⁶Ebpeulun a te givang he velad din, ne egkepkep kedì is kewanan.

⁷Sikiyu is menge vahi te Jerusalem, penangdù kew pinaagi te menge selazeng wey menge gasila he kenè niw ebpukawen is keb mahal zutun te kenè pa hustu he timpu.

⁸Nezineg ku is lageng te minahal ku. Ebpekeuma sikandin he edlinglingketew ziyà te menge vuntud ⁹iring te selazeng. Ahàa niw man, diyà sikandin te gawas is edhithitindeg diyà te kilid te elavat dey is eb pantew kedì diyà te sulawà. ¹⁰Migkagi sikandin kayi te kedì te, “Hendini kad is pelanggè ku. Duma ka kedì, is minahal ku he utew mekempet. ¹¹Netapus en is timpu te megenew wey tipenguzan. ¹²Nemekar en is menge vulak diyà te menge pemuleey, ne timpu en heini te kekganta. Egkezineg en diyà te menge pemuleey is lageng te menge merepatik. ¹³Ebpemegas en is menge higus, ne ebmeguymuyan en is ebpengevukad he menge paras. Hendini kad is pelanggè ku. Duma ka kedì, is minahal ku he utew mekempet.”

Maama

¹⁴Iring ka te merepatik he ed-eles diyà te vudsi te kelendigan. Ipeehè nu kediey is mekempet he zagwey nu wey ipezineg nu kedì is menayù he lageng nu.

Menge Bahi ziyà te Jerusalem

¹⁵Agpas kew! Hingutela niw is dezeisey he menge laku he edezaat te menge pemuleey te paras dey he ebpengevukad en.

Bahi

¹⁶Kediey zà is minahal ku, ne kandin e zà. Ibpepen-abtab din is menge uyagen din diyà te zuen duen menge

liryu. ¹⁷ Dutun te kenè pa egkeriwaswas wey kenè pa egkaawà is merusirem, ne likù ke en, pelanggè ku. Likù ka he iring kegaan te selazeng diyà te vuvungan.

3

¹ Dutun te mezukilem he edhidhizegà a, ebulungen a te minahal ku. Egkesuat a he zuma ku sikandin piru wazà sikandin. ² Umbe, mid-eneu a ne mid-eneb ku hipenawa is inged, is menge zalan, wey is menge pelasa. Mibpen-ehè ku is minahal ku piru wazè ku sikandin maahà. ³ Naahà a te menge vantey zutun te edruna sikandan dutun te inged. Mid-insaan ku sikandan te, “Neehè niw ve is minahal ku?”

⁴ Ne wazè en meuget dutun te ked-ewai ku zuen te menge vantey ne neturedu ku is minahal ku. Mibpurungan ku sikandin kepkepi, ne wazè ku en lekai taman te neuwit ku sikandin diyà te valey te iney ku, ziyà te rugu he zutun a meetew. ⁵ Sikiyu is menge vahi ziyà te Jerusalem, penangdù kew pinaagi te selazeng wey gasila he kenè niw ebpukawen is kebmahal zutun te kenè pa hustu he timpu.
Menge Bahi ziyà te Jerusalem

⁶ Hentei heini is ebpekeuma he ebpuun te sibsivayan he henduen be te mekepal he evel he ebmeguymuyan te kehemut te mira wey beyewà-menge pehemut he ibelegyà te menge nigusyanti? ⁷ Iyan heeyan sikan is kerwahi ni Solomon he edliguyan te 60 he utew memetau he menge sundaru te Israel. ⁸ Pudu sikandan midseselniket te ispada, ne memetau sikandan he ebpekidtebek. Mibpengendaman dan is edsurung minsan ke mezukilem. ⁹ Heini he kerwahi is mibpeveelan ni Hadì Solomon, iyan migamit te kebeeli kayi is menge kayu he ebpuun diyà te Lebanon. ¹⁰ Midtukuzan heini te mibpekeplaan te pelata, ne imburda ziyà te tambun kayi is bulawan. Is menge

kutsun diyà te pinuuwà kayi, ne mibputus te manggad he merudtem. Ne is diyà te seled kayi he kerwahi impemekempet te menge vahi te Jerusalem.

Bahi

¹¹ Gawas kew en is menge vahi te Jerusalem, ne ahàa niw si Hadì Solomon is midseluub te kuruna. Ingkuruna heini kandin te iney zin dutun te andew he utew sikandin melipayen, he iyan kes andew te eseweey zin.

4

Maama

¹ Utew ka iyan mekempet is pelanggè ku. Is menge mata nu he netembunan te lembung nu ne henduen be te menge mata te merepatik. Is bulvul nu henduen be te menge sengeleyuzan he kambing he edtupang puun te Buntud he Gilead. ² Is menge ngipen nu iring keputi te kerehidu he vegu he neelutan wey nezigu. Wazà netarin kayi wey meupiya is kebpekesavuk dan. ³ Is bivig nu henduen be te kanggan he ribun. Utew iyan heini mekempet. Is enaping nu he netembunan te lembung nu ne henduen be te merigàrigà he prutas he pumigranata. ⁴ Is lieg nu henduen be te turi ni David he utew mekempet is kebenguna zuen. Mibeliegan heini te henduen be te utew mahabet he kelasag te menge sundaru. ⁵ Is dezuwa he susu nu henduen be te sereping he nati te kuleping he eppenabtab diyà te zuen duen menge liryu. ⁶ Dutun te kenè pa egkeriwasriwas wey kenè pa egkaawà is merusirem, ne kenà a ed-awà diyà te kumeng nu he henduen be te menge vuntud he ebmeguymuyan te kehemut te mira wey veyewà. ⁷ Utew ka iyan mekempet is pelanggè ku. Wazà iyan igkesaway kenikew.

⁸ Duma ka kediey puun te Lebanon, minahal ku. Ed-tupang ki puun te puntur te menge vuntud te Amana,

Senir, wey Hermon, he ed-ubpaan te menge erimaung wey menge liyupardu. ⁹ He pelanggè ku he minahal, sengepedsirap nu zà kedì ne nevihag nu en is gehinawa ku wey tenged te sevaha zà he zayandayan te belieg nu. ¹⁰ Utew iyan meemis is kebmahala nu kedì, pelanggè ku he minahal. Meemis pa heini kenà te vinu. Is pehemut nu, ne edhuna pa he mehemut te minsan hengkey he kelasi te pehemut. ¹¹ Henduen be te teneb is keemis te menge hazek nu, minahal ku. Uya, is dilè nu henduen be te zuen duen teneb wey gatas. Is kehemut te kumbalè nu ne iring kehemut te kayu he sidru ziyà te Lebanon. ¹² He pelanggè ku he minahal, henduen ka te pemuleey he midsireduwan he zuen duen edtudà he serebseb. ¹³ Ebpemegas heini te pumigranata wey zuma pa he utew meupiya he menge vegas. Dekelà is egkekuwa kayi he pehemut he hina, nardu, ¹⁴ asapran, kalamu, sinamun, nekedseselekawà he kelasi te veyewà, mira, alus, wey zuma pa he utew mehemut he menge pehemut. ¹⁵ Uya, iring ka te pemuleey he edtudaan te serebseb he ebpuun diyà te menge vuvungan he Lebanon.

Bahi

¹⁶ Sikiyu is keramag he ebpuun diyà te zizaya wey zivavà. Hiyupa niw is pemuleey ku su wey mekepeyapat is kehemut kayi. Ipehendiyà is minahal ku te pemuleey zin su wey mekekaan te kinemeupiyahan he menge vegas te pinemula kayi.

5

Maama

¹ Midseled a ziyà te pemuleey ku, pelanggè ku he minahal. Mid-amur-amur ku is mira ku wey menge pehemut ku. Migkaan a te teneb ku wey mid-inum a te vinu ku wey gatas ku.

Menge Bahi ziyà te Jerusalem

Sikiyu is mibminahalà, megkaan kew wey med-inum.

Bahi

² Dutun te nekelipezeng a ne neketegeinep a. Nezineg ku he ebpeneguktuk is minahal ku. Ke sikandin te, “Puwasi a, pelanggè ku he mekempet. Su nahames en is ulu ku te zehemug.” ³ Piru migkagi a te, “Neluwas ku en is kumbalè ku, ne id-uman ku en be maan heini idseluub? Neledlezan kud is menge paa ku, ne ed-umanan ku en be maan heini ebbingi?” ⁴ Midsikep duen te minahal ku is terangka te gemawan, ne zutun utew a nelipey. ⁵ Mid-enew a is ibpeseled ku sikandin. Ne hein migewezan ku is gewezà duen te gemawan midtigis diyà te velad ku is mira. ⁶ Mibpuwasan ku is minahal ku, piru wazè en sikandin. Egkesuat a he mezineg ku is lageng din. Umbe mid-umew ku sikandin, piru wazè en sikandin medtavak. Mibpen-ehè ku sikandin, piru wazè ku meturedu. ⁷ Naahà a te menge vantey zutun te kedrunda zan diyà te inged. Midlagkut e zan ne nepelian a. Migkuwa zan is samput ku. ⁸ Sikiyu is menge vahi te Jerusalem, penangdù kew he emun egkeehè niw is minahal ku ne kegiyi niw sikandin he midluyahan a tenged te kebmahal.

Menge Bahi ziyà te Jerusalem

⁹ Sikew is kezegwayan he vahi, hengkey is meupiya ziyà te minahal nu su ibpepenangdù key man kenikew? Edhuna ve sikandin he meupiya kenà te zuma?

Bahi

¹⁰ Mekempet wey merigàrigà is minahal ku. Te sepulù he libu he menge maama, ne iyan sikandin edhuna. ¹¹ Edhuna pa he mevali is ulu zin kenà te vulawan. Mekurkuruten is bulvul zin ne iring keitem te uwak. ¹² Is mata zin iring kekempet te mata te merepatik he iring keputi te gatas, he ziyà te veyvey te wahig. Ne iring heini kekempet te mahalèn he menge watu. ¹³ Is

enaping din mehemut iring te pemuleey he neeneb te menge pinemula he ebeelan he pehemut. Is menge bivig din henduen be te menge liryu he edtudà duen is mira. ¹⁴ Is menge vekelawan din, ne henduen be te kebilya he vulawan he zuen duen mahalen he menge watu. Is lawa zin henduen be te impesinew he ungal te ilipanti he nezeyzeyanan te menge watu he sepiru. ¹⁵ Is menge vuvun din, ne henduen be te menge tukud he marmul he ziyà ipehitindég te peuntuzà he lunsey he vulawan. Utew sikandin mekempet he ed-ahaan, iring te menge kayu he sidru ziyà te Lebanon. ¹⁶ Meupiya he edhezekan is bivig din, ne utew sikandin mekempet. He menge vahi te Jerusalem, iyan sikandin minahal ku; iyan sikandin emigu ku.

6

Menge Bahi ziyà te Jerusalem

¹ He kezegwayan he vahi, hendei en is minahal nu? Hendei man sikandin mebpevayà su ed-ugupan dey sikew te kebpen-ahà kandin?

Bahi

² Midhendiyà is minahal ku te pemuleey zin he neeneb te menge pinemula he ebeelan he pehemut. Ebpepen-abtab sikandin dutun te menge uyagen din wey ebpen-guwa te menge liryu. ³ Kediey zà is minahal ku, ne kandin e zà. Ibpepenabtab din is menge uyagen din diyà te zuen duen menge liryu.

Maama

⁴ Utew ka mekempet, pelanggè ku. Iring is kekempet nu te kekempet te inged he Tirza wey Jerusalem. Utew ka meupiya he ed-ahaan iring te menge sundaru he zuen dan menge bendirà. ⁵ Kenà a kenikew tengtengi su henduen be te egkereney a tenged kenikew. Is bulvul nu henduen be te sengeleyuzan he kambing he edtupang puun te

Buntud te Gilead. ⁶ Is menge ngipen nu iring keputi te kerehidu he vegu pa he nezigu. Waza netarin kayi ne meupiya is kebpekesavuk dan. ⁷ Is enaping nu he netembunan te lembung nu merigariga iring te prutas he pumigranata.

⁸ Minsan duen ku pa 60 he rayna he menge esawa wey 80 he urdinaryu he menge esawa, wey mahabet he menge raga he ibpeesawa kedì, ⁹ ne sevaha za is pelanggè ku. Mekempet sikandin ne waze igkesawey kandin. Bud-tung sikandin he anak he vahi te iney zin ne edhuna is kebpelenggaa kandin te iney zin. Emun egkaaha sikandin te menge vahi, ne ebegayan dan sikandin te zengeg, ne minsan is menge rayna wey menge esawa ne edalig kandin. ¹⁰ Ke sikandan te, “Hentei ves heini is emun edtengtengan ta ne iring te egkeriwaswas is kekempet din, wey iring te ebpenereta he vulan, wey iring te edsila he andew. Mekevivihag sikandin iring te menge vituen.”

¹¹ Midtupang a ziyà te pemuleey te kayu he almindru su ed-ahaan ku is begu he menge pinemula he nenuvu diyà te zal-ug, wey ed-ahaan ku ke neneringsing en be is menge paras wey ke nengevukad en be is menge pumigranata. ¹² Ne waze ku mevembentayi he ziyè ed bes te utew mekempet he hizegaan дума te pinelanggè ku.

Menge Bahi ziyà te Jerusalem

¹³ Liku ka, is raga ziyà te Shulam, liku ka su wey zey sikew maaha.

Maama

Maan is egkesuatan niw te ed-aha is raga ziyà te Shulam he edsayew ziyà te teliwaza te ebpemenan-ew?

7

¹ He vahi he dungganen, utew iyan mekempet is menge paa nu he zuen duen menge sandalyas. Meupiya is kegkepurma te menge vuvun nu. Henduen be heini te

menge elahas he mibeelan te utew metau he mememaal.
² Is pused nu iring te tasa he layun din duen tagù he metaam he vinu. Is hawak nu iring te vinagkes he trigu he neliguy te menge liryu. ³ Is menge susu nu henduen be te sereping he nati te kuleping. ⁴ Is lieg nu iring te turi he iyan inhiman duen is menge ungal te ilipanti. Is menge mata nu iring ketingew te pemeziguey ziyà te Heshbon, he ziyà te gemawan te Bat Rabim. Is izung nu iring kekempet te turi ziyà te Lebanon he nekesinaru ziyà te Damascus. ⁵ Is ulu nu iring is kekempet din te kekempet te Buntud he Carmel. Is bulvul nu iring te utew mahalen he manggad. Utew nesuati te hadi is kempet kayi.

⁶ Utew ka mezagwey is pelanggè ku; utew ka mekewiwili. ⁷ Is tindeg nu iring te tindeg te kayu he palma, ne is menge susu nu henduen be te menge rupung te vegas kayi. ⁸ Migkagi a te, “Ebpemenahik a ziyà te palma ne egewezan ku is menge vegas kayi.” Etuwey, is menge susu nu henduen be te menge punggung te paras ne is kehemut te gehinawa nu henduen be te kehemut te mensanas. ⁹ Is menge hazek nu iring is keemis din te kinemeupiyahan he vinu.

Bahi

Heini he vinu ednaneynaney edtudà diyà te menge vivig wey ngipen te minahal ku. ¹⁰ Gaked a te minahal ku ne iyan e zà ibulunga zin. ¹¹ Hendini ka, pelanggè ku, edhendiyè ki te vevesukà, ne ziyà ki edlizepeng te zuen duen menge vulak he hina. ¹² Edsayu ki ed-enuw ne ed-ahaan ta ke neneringsing en wey ke nemekar en is menge kevukad te menge paras. Ed-ahaan te zaan ke nengevukad en is pumigranata. Ne zutun ibpegezam ku kenikew is kebmahal ku. ¹³ Egkahazek ta is kehemut te pinemula he mandragura, ne ziyà te uvey te gemawan ta ne zutun is langun he meupiya he menge prutas, is daan wey is begu.

Su integana ku heini kenikew, pelanggè ku.

8

¹ Angin pezem ke suled ku zà sikew he impesusu ziyà te iney ku, ne egkehimu ke edhezekan ku sikew minsan hendei ne kenà mezaat is ked-isipa kedì te zuma. ² Edumahan ku sikew ziyà te valey te iney ku, ne zutun penurua a kenikew te kebmalah. Ibpeinum ku sikew te mehemut he vinu he wahig te egkeresen he prutas ku he pumigranata. ³ Ebpeulun a te givang he velad nu ne ikepkep nu kedì is kewanan nu.

⁴ Sikiyu is menge vahi te Jerusalem, penangdù kew he kenè niw ebpu kawen is kebmalah zutun te kenè pa hustu he timpu.

Menge Bahi ziyà te Jerusalem

⁵ Hentei ves heini is ebpekeuma he ebpuun te sibsi-vayan he edsandig diyà te minahal zin?

Bahi

Mibpukew ku is gehinawa nu zutun te ziyè ki te sihung te mensanas, he zutun ka meetew. ⁶ Kenè ke en mahal te zuma, kekenà, iyan e zà kenikew mahala. Kenè ke en kepkep te zuma, kekenà, iyan e zà kenikew kepkepi. Su is kebmalah, iring is gehem din te kemetayen; is keinit te egkegezam ta ne kenà egkeegen iring te kebpekeuma te kemetayen. Is kebmalah iring te egkeregreg wey edriyubriyub he hapuy. ⁷ Kenà heini egkeevukan minsan ebusbusan te zekelà he wahig. Minsan delemi pa heini ne kenà gihapun egkeevukan. Kenà heini egkepemasa minsan ivayad pa te etew is langun he ketigeyunan din.

Is menge Meemahan te Bahi

⁸ Duen dey etevay he vetan-en pa su ebpemiyesanan pa. Emun duen ebpengulitawu kandin hengkey is ebeelan

dey? ⁹ Nehilevetan en man sikandin etawa wazè pa ne edipinsahan dey sikandin.

Bahi

¹⁰ Wazè e pa mehileveti ne is menge susu ku henduen be te menge turi. Ne kuntintu is minahal ku kediey.

¹¹ Si Solomon, duen din pemuleey te paras diyà te Baal Hamon he mibpeseupan din te menge perevasuk dutun. Is kada sevaha kandan mibegey ziyà te ki Solomon te 1,000 he vuuk he pelata he iyan bahin ni Solomon te bali te prroduktu zutun te pemuleey. ¹² Bayèbayè ka, Solomon, emun is bahin nu 1,000 he vuuk he pelata ne is bahin te menge perevasuk nu 200 he vuuk he pelata. Piru ebeyveyaan ku zaan is kediey he egkesuatan mehitenged te pemuleey ku.

Maama

¹³ Ipezineg nu kedì is lageng nu, pelanggè ku, iring te ebpemineg daan te lageng nu is menge emigu nu guntaan te kenian kew te pemuleey edhiphipanew.

Bahi

¹⁴ Gaanggaan ka hendini te kediey, pelanggè ku, he iring kegaan te selazeng he edlinglingketew ziyà te menge vuntud he neeneb te menge pinemula he ebeelan he pehemut.

Is Lalag te Megbevayà Old Testament only in Manobo, Western Bukidnon

copyright © 2013 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Manobo, Western Bukidnon

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The Old Testament only

in Manobo, Western Bukidnon

© 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-12-09
